ECI Cultuurfabriek Roermond

zondag 22 november 2026 14.30

Op weg naar Advent

werken van

Britten, Finzi en Vaughan Williams

TOONKUNSTKOOR ROERMOND

Möbius Ensemble

Josephine van Son - harp

Davinia van der Zee - sopraan

Vincent Kusters - bariton

dirigent **Pieter Cox**

Met drie grote Engelse componisten op weg naar Advent en Kerstmis

Door: **Roel Hekking**

U gaat vanmiddag luisteren naar prachtige Engelse kerstmuziek. Zo vlak voor de Advent worden we al even ondergedompeld in de kerstsfeer. Natuurlijk gaat het koor zingen over de engelen, de herders en het kindje in de kribbe en daarmee wordt, misschien een beetje sentimenteel, de kerstsfeer opgeroepen. Maar daardoor heen zijn de drie componisten, wiens muziek u gaat horen, serieus op zoek naar de diepere betekenis van Kerstmis. Zoekt u mee?

Allereerst zingt het koor in het oud-Engels **10 Christmas Carols van Benjamin Britten.** Na een gregoriaans aandoende inleiding, gezongen door alleen de dames, worden Jezus, de hemelse koning, Kerstmis, een aantal heiligen, alle onschuldigen, het nieuwe jaar, Maria en u allen welkom geheten. Geniet ervan. **Wolcum** Yole! In de **tweede carol** wordt Maria, Jezus' moeder, als roos bezongen; een roos die alles laat zien, Resmiranda, een wonderlijk ding. Gaudeamus, laten we ons verheugen. Transeamus, laten we die wonderlijke roos volgen. De **derde carol** is een heel teer liedje over de zachte manier waarop Maria haar kindje in slaap zingt. Minstrelen en nachtegalen zijn er niks bij. Alleen gezongen door de sopranen. Maar het hele koor zingt weer de **vierde carol**, ook intiem en teer. Mijn hart wil zich openen voor de jonge Jezus en Hem dan voor altijd wiegen en prijzen: Bululalow . Ook de **vijfde carol** bezingt de teerheid van de geboorte van deze koning: hij werd geboren zo stil als de dauw die valt op de bloem, stil waar zijn moeder lag. Zó'n vrouw mag de moeder van God zijn. In de **zesde carol** wordt het allemaal harder: deze kleine, kwetsbare baby zal het kwaad overwinnen. Niet als een strijder met machtige wapens, maar hij doet het met zijn kwetsbare aanwezigheid, tranen, babykreten, met kou en zijn kribbe. Daarmee is hij in staat om de duivel, het kwaad te verslaan. Deze kwetsbare Na prachtig harpspel gaat het ook in de **achtste carol** om de baby, die juist in zijn kwetsbaarheid sterk is als een prins. In de beestenstal is alles koninklijk en hemels. Die gedachte zit ook in de n**egende carol**: juist in het niet-materiele, in de natuur is de goedheid van God te vinden. Dat is reden om hem te danken. En dat doen we uitgebreid in de **tiende carol**. Door het kwaad, waarmee Adam en Eva al begonnen door het eten van de appel, wordt het goede, de koning uit de hemel, Jezus, zichtbaar. Deo Gratias – God bedankt. Tot zover de 10 carols van Britten.

Het **In Terra Pax van Gerald Finzi** is het tweede werk dat u gaat beluisteren. Dit keer geen kerstliedjes, maar een man alleen, die op een ijzige kerstavond boven op een heuvel staat. Hij hoort het klokkengelui uit het dal en ziet de sterrenhemel boven zich. Dat doet hem denken aan de allereerste kerstmis, toen de herders net als hij de sterren boven zich zagen en muziek hoorden. Zijn het engelen of de sterren? En hij beleeft het kerstverhaal zoals opgeschreven door Lucas. Het koor zingt diens tekst letterlijk: over de herders en de engelen die vertellen over het goede nieuws van het

kind in de kribbe, die de Christus is, de verlosser. Het koor pakt dan groots uit als het zingt zoals de engelen: Glory to God en vrede op aarde.

Dat brengt ons terug bij de man op de heuvel: hij weet het nu zeker, hij hoorde gezang van de engelen die met de aloude woorden de sterren van hemel zongen over de troost van Christus. Hij werd er stil van en proefde van de eeuwige stilte.

Tot slot zingt het koor van Ralph Vaughan Williams' Fantasia on Christmas Carols. Hij vat als het ware de betekenis van Kerstmis nog eens samen. De solo bariton zingt:
Het gaat om God die Liefde is. Hij schiep de mens, man en vrouw en plaatste hen op de beste plek op aarde, het Paradijs. Daar konden ze voor altijd blijven, als ze niet zouden eten van de boom van kennis van goed en kwaad. En helaas voor ons allemaal, dat deden ze wel. En zo zijn we erfgenamen van veel onheil en ellende. Maar dat kon God ook weer niet aanzien, dus bedacht hij een plan: hij zond zijn zoon naar de aarde, als mens geboren uit Maria. En deze mens deed veel goeds uit dezelfde Liefde waarmee God de mensen had geschapen. We noemen hem ook verlosser en the 'new born King'. Koning? Ja maar niet zo een met macht, een kroon op z'n hoofd en pracht en praal. Hij wordt geboren in een beestenstal. Met Britten zongen we dat juist in de kwetsbaarheid van een pasgeboren kind de kracht van deze koning ligt.

Als het koor dat allemaal gezongen heeft, is er genoeg reden tot een groot feest: Kerstmis: het feest van de geboorte van dit kwetsbare wezentje die uitgroeit tot deze mens die de mensengeschiedenis een enorme impuls gaf richting Liefde. Nou dat wordt vol vreugde bezongen, compleet met Gloria's en wensen voor comfort and a happy New Year. *O, wij wensen u allen de troost van deze vreugdevolle boodschap toe!*

Waarom heeft deze kerstboodschap dit feest zo veel eeuwen overleefd? Een pas geboren kindje, dat trekt altijd: ons hart gaat er van open. Hannah Arendt, de filosofe die de opkomst van het fascisme en totalitarisme haarscherp analyseerde, ziet in de geboorte van elke nieuwe mens een teken dat we altijd opnieuw kunnen beginnen, ook na de grootste ellende. Is dat niet wat we met kerstmis vieren, als we kijken naar het pasgeboren kind: we kunnen altijd opnieuw beginnen – het beter maken, elk jaar weer, ook in 2027.

De vertaling van de liederen en het levensverhaal van de drie componisten, vindt u verder in dit programmaboekje.

Benjamin Britten
A Ceremony of Carols, Opus 28

Benjamin Britten (1913-1976) was de meest productieve en beroemdste Engelse componist uit de vorige eeuw. Hij paste moderne ontwikkelingen in de muziek aan zijn eigen inzichten aan. Daarom is zijn muziek ook 'gebruiksvriendelijk'; hij was bekend met alle praktische toepassingen en moeilijkheden van de zang en instrumentatie. Dat maakte zijn werk zowel voor amateurs en met name ook voor schoolkoren en -orkesten toegankelijk, terwijl het evenzeer in grote concertzalen en theaters zijn weg vond. Na een onderbreking van enkele jaren in V.S. van Amerika rond 1940, o.a. om nieuwe inspiratie op te doen onder de jonge componisten van die dagen tijdens de ontmoetingen in Tanglewood, keerde hij naar Engeland terug. Op de terugreis in 1942 schreef hij met al deze nieuwe ervaringen A Ceremony of Carols. Een 'Carol' is een kerstlied. Hoewel deze reeks carols oorspronkelijk bedoeld was voor kinderkoor, wordt het werk tegenwoordig ook vaak uitgevoerd door gemengd koor en harp. De teksten zijn gebaseerd op Engelse gedichten uit de 14e tot 16e eeuw en belichten enkele kerstgedachten, en opening en slot zijn uit de kerkelijke liturgie van Eerste Kerstdag.

1. Procession

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli:
laetantur archangeli:
hodie exsultant justi
dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

Intocht

Heden is Christus geboren:
vandaag is de Heiland verschenen:
vandaag zingen de Engelen:
de aartsengelen verheugen zich:
vandaag verheugen de rechtvaardigen
zich, zeggende:
Ere zij God in den Hoge.
Halleluja!

Tekst: Magnificat-antifoon uit de liturgie van Eerste Kerstdag

2. Wolcum Yole!

Wolcum, Wolcum,
Wolcum be thou hevenè king.
Wolcum Yole!
Wolcum, born in one morning.
Wolcum for whom we sall sing!
Wolcum be ye Stevene and Jon.
Wolcum Innocentes every one.
Wolcum, Thomas marter one.
Wolcum, be ye, Good Newe Yere.
Wolcum Twelfth Day both in fere,
Wolcum, seintes lefe and dere,
Wolcum Yole!

Candelmesse, Quene of bliss.
Wolcum bothe to more and lesse.
Wolcum be ye that are here.
Wolcum Yole!
Wolcum alle and make good cheer.
Wolcum alle another yere.
Wolcum Yole! Wolcum!

Welkom, Welkom,
Welkom zijt gij hemelse koning.
Welkom Kerst!
Welkom, geboren op een morgen,
Welkom, voor wie wij zullen zingen!
Welkom zijt gij, Stephanus en Johannes.
Welkom aan alle onschuldigen.
Welkom aan Thomas, de eerste martelaar.
Welkom zijt gij, Goed Nieuw Jaar.
Welkom, twaalfde dag beide in ons gezelschap.
Welkom, heiligen geliefd en dierbaar.
Welkom Kerst, Welkom!

Maria Lichtmis, Koningin van Zaligheid.
Welkom zowel aan meer als minder,
Welkom, welkom zijt gij die hier bent.
Welkom!
Welkom, maak plezier.
Welkom allen in weer een nieuw jaar,
Welkom Kerst! Welkom!

Tekst: anoniem 15e eeuw

3. There is no Rose

There is no rose of such virtue
As is the rose that bare Jesu:
Alleluia.

For in this rose conteined was
Heaven and earth in litel space:
Res miranda.

By that rose we may well see
There be one God in persons three,
Pares forma.

The aungels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo!
Gaudeamus!

Leave we all this werldly mirth,
and follow we this joyful birth.
Transeamus!

Alleluia, Res miranda, Pares forma,
Gaudeamus, Transeamus.

Tekst: anoniem 14e eeuw

Er is geen roos van zulk een deugd
als de roos die Jezus baarde.
Halleluja.

Want in deze roos waren vervat
hemel en aarde in een kleine ruimte,
Wonderlijk ding!

Door die roos kunnen we goed inzien
dat God een is in drie personen.
Gelijk in natuur.

De engelen zongen tot de herders:
Eer aan God in den hoge!
Laten we ons verheugen!

Laten we deze wereldse vrolijkheid achter
ons laten en deze vreugderijke geboorte
volgen.
Laten we daartoe overgaan!

Halleluja, wonderlijk ding, gelijk in natuur,
laten we ons verheugen, laten we daartoe
overgaan.

4a. That yongë child

That yongë child when it gan weep
With song she lulled him asleep;
That was so sweet a melody
It passèd alle minstrelsy.
The nightingalë sang also:
Her song is hoarse and nought thereto:
Whoso attendeth to her song
And leaveth the first then doth he wrong.

Tekst: anoniem 14e eeuw

Toen het jonge kind begon te huilen
zong ze hem met een lied in slaap:
dat was zo'n zoete melodie
dat het alle minstrelen overtrof.
De nachtegaal zong ook zo:
maar haar lied is er schor en slecht bij.
Wie op haar lied let
en niet op het eerste, handelt verkeerd.

4b. Balulalow

O my deare hert, young Jesus sweit,
Prepare thy creddil in my spreit,
And I sall rock thee in my hert
And never mair from thee depart.
But I sall praise thee evermoir
With sanges sweit unto thy gloir;
The knees of my hert sall I bow,
And sing that richt Balulalow!

Tekst: James, John and Robert Wedderburn, (1548), 1561

O mijn lieve hart, jonge Jezus zoet,
bereid jouw wieg in mijn geest,
en ik zal je wiegen aan mijn hart,
en je nooit meer verlaten.
Maar ik zal je voor altijd prijzen
met zoete liederen ter ere van jou;
De knieën van mijn hart zal ik buigen,
en de passende Balulalow* zingen.

** wiegelied*

5. As dew in Aprille

I sing of a maiden that is makèles:
King of all kings
To her son she ches.

He came al so stille there his moder was,
As dew in Aprille
That falleth on the grass.

He came al so stille
To his moder's bour,
As dew in Aprille
That falleth on the flour.

He came al so stille
There his moder lay,
As dew in Aprille
That falleth on the spray.

Moder and mayden was never none
but she:
Well may such a lady Goddes moder be.

Tekst: anoniem ca. 1400

Ik zing van een onbevlekte maagd:
de koning van alle koningen
koos zij tot haar zoon.

Hij kwam zo stil waar zijn moeder was,
als dauw in april
die valt op het gras.

Hij kwam zo stil
naar zijn moeders prieeltje,
als dauw in april
die valt op de bloem.

Hij kwam zo stil
waar zijn moeder lag,
als dauw in april
die valt op het takje.

Moeder en maagd waren nooit één,
behalve zij:
zo'n vrouw mag de moeder Gods zijn.

6. This little Babe

This little Babe so few days old,
Is come to rifle Satan's fold;
All hell doth at his presence quake,
Though he himself for cold do shake;
For in this weak unarmèd wise
The gates of hell he will surprise.

With tears he fights and wins the field,
His naked breast stands for a shield;
His battering shot are babish cries,
His arrows looks of weeping eyes,
His martial ensigns Cold and Need,
And feeble Flesh his warrior's steed.

His camp is pitchèd in a stall,
His bulwark but a broken wall;
The crib his trench, haystalks his stakes;
Of shepherds he his muster makes;
And thus, as sure his foe to wound,
The angels' trumps alarum sound.

My soul, with Christ join thou in fight;
Stick to the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward;
This little Babe will be thy guard.
If thou wilt foil thy foes with joy,
Then flit not from this heavenly Boy.

Tekst: Robert Southwell (1561? – 1595)

Deze kleine baby, pas een paar dagen oud,
is gekomen om Satans kudde leeg te roven;
De hele hel trilt bij zijn aanwezigheid,
terwijl hij rilt van de kou;
Op deze zwakke, ongewapende manier
zal hij de poorten van de hel verrassen.

Hij vecht met tranen, en wint het veld,
zijn naakte borst werkt als een schild.
Zijn beukende schoten zijn babykreten,
zijn pijlen de blikken van huilende ogen,
zijn oorlogstekens koude en behoefte,
en zwak vlees zijn strijdersros.

Zijn kamp maakt kwartier in een stal,
zijn bolwerk is niet méér dan een gebroken muur.
De kribbe zijn loopgraaf, hooibalen zijn staken,
van herders maakt hij zijn appèl,
en daarom, omdat hij zijn vijand zeker zal verwonden, trompetteren de engelen een alarmsignaal.

Mijn ziel, sluit je aan bij Christus in het gevecht,
en blijf bij de tenten die Hij heeft opgezet.
In zijn kribbe is de zekerste bescherming:
deze kleine baby zal je bewaker zijn.
Als je je vijanden met plezier wil afweren,
vlucht dan niet van deze hemelse jongen.

7. Interlude

Instrumentaal tussenspel

8. In Freezing Winter Night

Behold, a silly tender babe,
In freezing winter night,
In homely manger trembling lies.
Alas, a piteous sight!

The inns are full; no man will yield
This little pilgrim bed.
But forced he is with silly beasts
In crib to shroud his head.
This stable is a Prince's court,
This crib his chair of State;
The beasts are parcel of his pomp,
The wooden dish his plate.

The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince himself is come from heav'n;
This pomp is prizèd there.
With joy approach, O Christian wight,
Do homage to thy King,
And highly praise his humble pomp,
Wich he from Heav'n doth bring.

Ziet, een hulpeloze, tere baby
ligt in een vrieskoude winternacht,
in een eenvoudige kribbe te trillen.
Ach, wat een treurig gezicht!

De herbergen zitten vol, geen mens wil
deze kleine pelgrim een bed geven.
Hij is gedwongen om bij arme beesten
in een kribbe zijn hoofd neer te leggen.
Deze stal is het hof van een Prins,
deze kribbe is zijn zetel van Staat.
De beesten maken deel uit van zijn praal,
deze houten schotel is zijn serviesgoed.

De mensen in deze arme kledij
dragen zijn koninklijke gewaden.
De Prins zelf is uit de hemel gekomen.
Deze praal is daar geprezen.
Kom nader met vreugde, O Christelijk
wezen, en bewijs uw Koning eerbetoon.
Prijs hogelijk zijn nederige praal,
die hij uit de Hemel heeft gebracht.

Tekst: Robert Southwell (1561? – 1595)

9. Spring Carol

Pleasure it is to hear iwis,
the Birdès sing.
The deer in the dale,
the sheep in the vale,
the corn springing.

God's purveyance
For sustenance.
It is for man.
Then we always to him give him praise,
And thank him than.

Hoe plezierig is het zeker
om de vogels te horen zingen.
De herten in het dal,
de schapen in de vallei,
het graan dat opkomt.

Gods gave
van voedsel
is voor de mens.
Zodat wij Hem altijd prijzen
en zullen dankzeggen.

Tekst: William Cornish (14?? – 1523)

10. Deo Gracias!

Deo gracias! Deo gracias!
Adam lay ibounden,
Bounden in a bond;
Four thousand winter
thought he not too long;
Deo gracias! Deo gracias!

And all was for an appil,
An apple that he tok,
As clerkès finden
written in their book.
Deo gracias! Deo gracias!

Ne had one appil takè ben,
The appil takè ben,
Ne haddè never our lady
A ben hevenè quene.
Blessèd be the time
That appil takè was.
Therefore we moun singen,
Deo gracias! Deo gracias!

Tekst: anoniem 15e eeuw

God zij dank! God zij dank!
Adam lag gebonden,
gebonden in ketenen;
vierduizend winters
vond hij niet te lang.
God zij dank! God zij dank!

En dat alles vanwege een appel,
een appel die hij nam,
zoals de geestelijken
het geschreven vinden in hun boek.
God zij dank! God zij dank!

Als die appel nooit genomen was,
die appel nooit genomen,
dan had onze vrouwe nooit
die hemelse koningin kunnen zijn.
Gezegend zij de tijd
dat die appel genomen was.
Daarom moeten we zingen:
God zij dank! God zij dank!

11. Recession

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli:
laetantur archangeli:
hodie exsultant justi
dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

Tekst: Magnificat-antifoon uit de liturgie van Eerste Kerstdag

Uitgeleide

Heden is Christus geboren:
vandaag is de Heiland verschenen:
vandaag zingen de Engelen:
de aartsengelen verheugen zich:
vandaag verheugen de rechtvaardigen
zich, zeggende:
Ere zij God in den Hoge.
Halleluja!

Gerarld Finzi
In terra Pax. Kersttafereel, Opus 39.

Gerald Raphael Finzi (1901-1956) heeft een relatief kort en bewogen leven gehad. Van Joodse afkomst, maar in een niet onbemiddelde familie geboren als jongste van vijf kinderen, moest hij al jong groot verlies verwerken: in 1909 stierf zijn vader - hij was toen acht jaar oud - en kort daarna drie van zijn broers. Deze gebeurtenissen bepaalden ook zijn bedachtzame levensvisie.
In het componeren legde hij zich toe op het schrijven van vocale muziek. Van 1930-1933 was hij compositieleraar aan de Royal Academie of Arts, maar hij wilde toch liever vrij en ongebonden werken, en om die reden beëindigde hij zijn docentschap. Tot zijn muzikale kennissenkring behoorde o.a. Ralph Vaughan Williams. Van deze laatste wordt vandaag ook een werk uitgevoerd.
'In Terra Pax' is een van de latere composities (1951) van Finzi, kort na de Tweede Wereldoorlog gecomponeerd vanuit het verlangen naar vrede en menselijkheid.
De tekst is gebaseerd op de engelenzang uit het Evangelie van Lucas. Daaromheen plaatste hij kerstpoëzie van dichter-arts en *Poet Laureate* Robert Bridges (1844-1930).

Baritone Solo

A frosty Christmas Eve
 when the stars were shining
Fared I forth alone,
 where westward falls the hill,
And from many a village
 in the water'd valley
Distant music reach'd me
 peals of bells aringing:
The constellated sounds
 ran sprinkling on earth's floor
As the dark vault above
 with stars was spangled o'er.

Then sped my thoughts to keep
 that first Christmas of all
When the shepherds watching
 by their folds ere the dawn
Heard music in the fields
 and marveling could not tell
Whether it were angels
 or the bright stars singing.

Tekst: Robert Bridges (1913)

Bariton-solo

Op een ijzige kerstavond
 toen de sterren schitterden
ging ik alleen op weg
 naar waar de heuvel naar het westen afdaalt.
En vanuit menig dorp
 in het waterrijke dal
bereikte mij muziek uit de verte
 klokkengelui klonk;
De sterachtige klanken
 stroomden als een fonkelende regen over de aarde
terwijl het donkere hemelgewelf boven mij
 met sterren bezaaid was.

Toen gingen mijn gedachten terug
 naar die allereerste Kerstmis
toen de herders, die waakten
 bij hun kudden vóór het aanbreken van de dag
muziek in de velden hoorden
 en zich verwonderd afvroegen
of het engelen waren
 of de heldere sterren die zongen.

Chorus

And there were in the same country
shepherds abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.
And, lo, the angel of the Lord
came upon them,
and the glory of the Lord
shone round about them:
and they were sore afraid.
And the angel said unto them:

Tekst: uit het Evangelie van Lucas 2, 8-10a

Koor

En er waren in diezelfde streek
herders die in het veld verbleven,
die 's nachts over hun kudde waakten.
En zie, een engel van de Heer
verscheen aan hen,
en de heerlijkheid van de Heer
straalde rondom hen:
en zij werden zeer bevreesd.
En de engel zei tegen hen:

Soprano Solo

"Fear not:
for, behold,
I bring you good tidings of great joy,
which shall be to all people.
For unto you is born this day
in the city of David a Saviour,
which is Christ the Lord.
And this shall be a sign unto you;
Ye shall find the babe
wrapped in swaddling clothes,
lying in a manger."

Tekst: uit het Evangelie van Lucas 2, 10b-12

Sopraan-solo

"Wees niet bang:
want zie,
ik verkondig u vreugdevol, goed nieuws
dat voor heel het volk bestemd is.
Want heden is voor u geboren
in de stad van David, een Redder,
die Christus, de Heer, is.
En dit zal voor u het teken zijn:
u zult het kind vinden,
gewikkeld in doeken,
liggend in een kribbe."

Chorus

And suddenly there was with the angel
a multitude of the heavenly host
praising God, and saying:
"Glory to God in the highest
and on earth peace,
good will toward man."

Tekst: uit het Evangelie van Lucas 2, 12-14

Koor

En plotseling was er bij de engel
een hemelse heerschare;
zij loofden God en zeiden:
"Eer aan God in den hoge
en vrede op aarde,
onder de mensen van goede wil."

Baritone Solo

But to me heard afar
it was starry music
Angels' song, comforting
as the comfort of Christ
When He spake tenderly
to His sorrowful flock:
The old words came to me
by the riches of time
Mellow'd and transfigured
as I stood on the hill
Heark'ning in the aspect
of th' eternal silence.

Tekst: Robert Bridges (1913)

Bariton-solo

Maar voor mij, die het van verre hoorde,
was het hemelse muziek.
Het lied van de engelen, troostend
als de troost van Christus
toen Hij teder sprak
tot Zijn bedroefde kudde.
De oude woorden kwamen tot mij,
door de rijkdom van de tijd
gerijpt en getransformeerd,
terwijl ik op de heuvel stond
luisterend naar de aanblik
van de eeuwige stilte.

Chorus

And on earth peace,
good will toward man.

Tekst: uit het Evangelie van Lucas 2, 14b

Koor

En vrede op aarde,
onder de mensen van goede wil.

Ralph Vaughan Williams

Fantasia on Christmas Carols

Ralph Vaughan Williams (1872-1958) stamt uit een familie van wetenschappers, geestelijken en juristen. Door deze achtergrond werd hem al jong onafhankelijkheid en maatschappelijk inzicht bijgebracht. Daar kwam nog bij dat in 1875 zijn vader, dominee Arthur Vaughan Williams overleed, en hij sindsdien, vanaf zijn derde levensjaar, mede door verschillende familieleden werd opgevoed. Zo ontdekte zijn tante zijn muzikale talenten, en ondersteunde zijn verdere ontwikkeling in de muziek. Niet alleen in Engeland (Royal College of Music) zocht hij zijn leermeesters, maar hij studeerde compositie bij o.a. Max Bruch (Berlijn) en Maurice Ravel (Parijs). Met al deze kennis ontwikkelde hij gaandeweg een eigen, typisch Engelse stijl die harmonisch en tonaal (poly-modaliteit) herkenbaar is, en tegelijk wortels heeft in de landseigen volksliederen. Voor deze laatste deed hij persoonlijk het nodige veldwerk, en vond daarbij ook kerstliederen (Carols) die hij in de loop der jaren publiceerde en bewerkte.

De Fantasia on Christmas Carols is gebaseerd op vier traditionele carols***: The truth send from above*** (afkomstig uit Herfordshire, een graafschap in Oost Engeland), ***Come all you worthy gentlemen*** (uit Somerset, een graafschap aan het kanaal van Bristol), ***On Christmas night*** (uit Sussex, een graafschap in Zuid-Engeland) en de melodie van ***There is a fountain*** (ook afkomstig uit Herfordshire). Naast deze vier zijn er nog fragmenten van andere kerstliederen te herkennen, het is immers een Fantasia, een vrije structuur.

Solo Baritone and Chorus

This is the truth sent from above,
The truth of God, the God of love;
Therefore don't turn me from your door,
But hearken all, both rich and poor.

The first thing which I do relate
Is that God did man create,
The next thing which to you I'll tell,
Woman was made with man to dwell.

Bariton-solo en koor

Dit is de waarheid van boven gezonden,
De waarheid van God, de God van liefde;
Wijs mij daarom niet af aan uw deur,
Maar luister allen, rijk zowel als arm.

Het eerste wat ik u vertel
Is dat God de mens schiep,
Het volgende dat ik u zal zeggen, is, dat de
Vrouw werd geschapen om bij de man te wonen.

Then, after this, 't was God's own choice
To place them both in Paradise,
There to remain, from evil free,
Except they ate of such a tree.

And they did eat, which was a sin,
And thus their ruin did begin.
Ruined themselves, both you and me,
And all of their posterity.

Thus we were heirs to endless woes,
Till God the Lord did interpose,
And so a promise soon did run,
That He would redeem us by His Son.

And at this season of the year
Our blest Redeemer did appear,
And here did live, and here did preach,
And many thousands He did teach.

Thus He in love to us behaved,
To show us how we must be saved;
And if you want to know the way,
Be pleased to hear what He did say.

Daarna was het Gods eigen wil
Hen beiden in het Paradijs te plaatsen,
Daar te verblijven, vrij van het kwaad,
Mits zij niet van die ene boom zouden eten.

Maar zij aten ervan, en dat was zonde,
En zo begon hun ondergang.
Zij brachten verderf over zichzelf, over u en mij,
En over al hun nakomelingen.

Zo werden wij erfgenamen van eindeloos leed,
Totdat God de Heer ingreep,
En spoedig klonk de belofte,
Dat Hij ons zou verlossen door Zijn Zoon.

En in deze tijd van het jaar
Verscheen onze gezegende Verlosser,
En Hij leefde hier en predikte hier,
En onderwees vele duizenden.

Zo handelde Hij uit liefde jegens ons,
Om ons te tonen hoe wij gered kunnen worden;
En als u die weg wilt kennen,
Luister dan naar wat Hij heeft gezegd.

Tekst en melodie afkomstig uit Herfordshire, 18e eeuw.

Chorus

Come all you worthy gentlemen
that may be standing by,
Christ our Blessed Saviour
was born on Christmas day.
The blessed Virgin Mary
unto the Lord did pray;
O we wish you the comfort
and tidings of joy!

The blessed Virgin Mary
unto the Lord did pray.
O we wish you the comfort
and tidings of joy!

Koor

Komt allen, waardige heren,
die hier bijeen zijt, want
Christus, onze gezegende Verlosser,
werd geboren op Kerstdag.
De gezegende Maagd Maria
bad tot de Heer;
O, wij wensen u allen de troost
van deze vreugdevolle boodschap toe!

De gezegende Maagd Maria
bad tot de Heer;
O, wij wensen u allen de troost
van deze vreugdevolle boodschap toe!

Christ our Blessed Saviour
now in the manger lay,
while the oxen feed on hay.
The blessed Virgin Mary
unto the Lord did pray;
O we wish you the comfort
and tidings of joy!

Christus, onze gezegende Verlosser
ligt nu ik de kribbe,
waar ossen hun hooi eten.
De gezegende Maagd Maria
bad tot de Heer;
O, wij wensen u allen de troost
van deze vreugdevolle boodschap toe!

'Somerset Carol', afkomstig uit de gelijknamige graafschap, anoniem.

Solo Baritone and Chorus

On Christmas night all Christians sing
To hear the news the angels bring;
News of great joy, news of great mirth,
News of our merciful King's birth.

When sin departs before thy grace,
Then life and health come in its place;
Angels and men with joy may sing.
All for to see the newborn King.

Bariton-solo en koor

Op kerstavond zingen alle christenen
Om het nieuws te horen dat de engelen brengen;
Nieuws van grote vreugde, van groot geluk,
Nieuws van de geboorte van onze genadige Koning.

Wanneer de zonde wijkt voor zijn genade,
Dan komen leven en heil daarvoor in de plaats;
Engelen en mensen mogen met vreugde zingen,
Om de pasgeboren Koning te aanschouwen.

'Sussex Carol', afkomstig uit de gelijknamige graafschap, anoniem.

Solo Baritone and Chorus

God bless the ruler of this house
and long on may he reign.

From out of darkness we have light,
which makes the angels sing this night.
Many happy Christmases
he live to see again!

From out of darkness we have light,
which makes the angels sing this night,
God bless our generation,
who live both far and near.

Bariton-solo en koor

Moge God de huisheer zegenen
en dat hij nog lang voor dit huis moge zorgen.

Vanuit de duisternis schijnt een Licht
waardoor de engelen deze nacht zingen.
Mogen er nog veel gelukkige kerstfeesten
in dit huis gevierd worden.

Vanuit de duisternis schijnt een Licht
waardoor de engelen deze nacht zingen.
Moge God onze generatie zegenen,
iedereen, veraf en dichtbij.

And we wish them a happy New Year.
"Glory to God and peace to men.
Both now and evermore. Amen."

God bless the ruler of this house
and long on may he reign.
Many happy Christmases
he live to see again!

God bless our generation,
who live both far and near.
And we wish them a happy New Year.
Both now and evermore. Amen.

En wij wensen allen een Gelukkig Nieuwjaar.
"Eer aan God en vrede voor de mensheid,
voor nu en voor altijd. Amen."

Moge God de huisheer zegenen
en dat hij nog lang voor dit huis moge zorgen.
Mogen er nog veel gelukkige kerstfeesten
in dit huis gevierd worden.

Moge God onze generatie zegenen,
iedereen, veraf en dichtbij.
En wij wensen allen een Gelukkig Nieuwjaar;
voor nu en voor altijd. Amen.

Tekst en melodie bekend sinds ± 1880, Sussex, anoniem.

Davinia van der Zee - sopraan



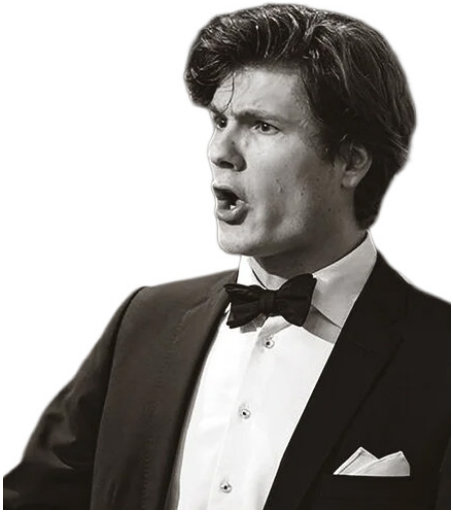
Op vijfjarige leeftijd vond Davinia haar stem tussen de klanken van kinderkoor De Pareltjes. Wat begon als een fonkelende noot in een kinderensemble, groeide al snel uit tot een krachtig muzikaal verhaal. Al op zevenjarige leeftijd zong zij een solo voor een internationaal publiek tijdens de Folkloriade in Brunssum — een eerste glimp van haar natuurlijke podiumaanwezigheid.

Als veertienjarige schitterde ze op een cd van het vocaal ensemble The Anthony Singers, met een solo in het Te Deum van Benjamin Britten. Haar veelzijdigheid en kracht als zangeres kwamen later ook tot uiting op de symfonische New Age-cd's van componiste Kerani, waar ze meerdere solo's voor haar rekening nam.

Met het vocaal ensemble Canto Rinato behoort zij tot de eerste sopranen, waar haar bereik vrijwel grenzeloos is geworden — een stem die niet alleen zingt, maar ook zweeft. In 2022 werd haar talent op indrukwekkende wijze bekroond toen zij na een auditie en workshop onder leiding van Karin Bloemen werd uitgeroepen tot 'De Stem van Limburg'.

Een nieuw bijzonder hoogtepunt volgde in januari 2025: Davinia zong in het prestigieuze Carnegie Hall in New York tijdens de Amerikaanse première van 'One World' van Sir Karl Jenkins - een droom voor velen, werkelijkheid voor Davinia. Deze indrukwekkende compositie vertolkte ze tevens in 2025 als soliste in Nederland en België. Met haar heldere klank, expressieve bereik en liefde voor muziek raakt Davinia keer op keer het hart van haar publiek.

Vincent Kusters – bariton



De bariton Vincent Kusters is een veelzijdig concert- en liedzanger, die zich evenzeer thuisvoelt in een opera. Hij heeft een bijzondere affiniteit met het romantische lied, dat hij vertolkt met grote stilistische fijngevoeligheid en poëtische diepgang, waar hij veel prijzen mee won bij internationale concoursen.
Zijn repertoire omvat werken van de middeleeuwen tot hedendaagse composities, waarvan enkele speciaal voor hem zijn geschreven. Naast zangsolist is hij artistiek leider, pianist, dirigent, organist en zangdocent. Vincent gaf recitals in heel Europa en werkte samen met bekende pianisten zoals Julius Drake, Ed Spanjaard, Roger Braun en Charles Spencer. Hij is sinds 2018 verbonden aan het solistenbestand van de VvhL (Vrienden van het Lied. Zijn repertoire omvat meer dan 500 liederen, waaronder de bekende liedcycli en varieert van klassieke tot hedendaagse werken, waaronder ook liederen die speciaal voor hem zijn gecomponeerd.
Als concertzanger soleerde Vincent in tal van orkestproducties, waaronder de grote oratoria van Bach, Händel, Haydn en Mendelssohn, evenals missen van Mozart, Beethoven en Britten, én in hedendaagse werken. Hij zong met dirigenten als Enrico Delamboye, Ed Spanjaard, Patrick van der Linden, Huub Ehlen, Philipp Pointner, Jeppe Moulijn en Duncan Ward, en met orkesten zoals Philzuid, Concerto Brabant, Bach Collegium 's-Hertogenbosch en het Oost-Nederlands Symfonieorkest. Ook werkte hij met ensembles als Studium Chorale, Concertkoor Haarlem, Toonkunstkoor Roermond en het Universiteitskoor Maastricht.
Vincent soleerde in verschillende opera- en muziektheaterproducties, recent in Madama Butterfly (Sharpless) van Puccini bij Opera Compact (2025). Hij studeerde zang en piano aan het Conservatorium Maastricht, respectievelijk bij Mya Besselink en Joop Celis. Vincent is artistiek leider van de Vogl-stichting en Festival The Art of Song Maastricht.

Meer informatie:
www.vincent-kusters.com

Josephine van Son - harpiste



Orkestharpiste ; als free-lance harpiste heeft Josephine van Son harp gespeeld o.a bij het Noord Nederlands Orkest, het Limburgs Symfonie Orkest, Holland Symfonia, Orchestre Philharmonique de Liege, het Orkest van André Rieu.
Harppedagoge ; Josephine van Son geeft sinds 1989 harples bij Artamuse (Sittard- Geleen).
Sinds 2003 geeft zij harples aan de Academie voor Muziek, Woord en Dans te Genk (B).
Van 1999 tot 2009 en sinds september 2014 geeft zij les aan de Academie van Tongeren (B).
Daarnaast begeleidt zij talentvolle leerlingen.

Cultuureducatie: Josephine van Son verzorgt met de sprookjes "Doornroosje " en "De Gelaarsde Kat " voorstellingen op basisscholen en bibliotheken.
Kamermuziek : Samen met hoboïste Esther Forschelen en zangeres Veerle Henkens vormt zij het trio "Con Abbandono ".

Möbius Ensemble - Tilburg

Het Möbius Ensemble Tilburg (MET), is een professioneel instrumentaal ensemble dat in wisselende bezettingen concerten verzorgt en begeleidingen op zich neemt.

Het ensemble, opgericht door pianist en dirigent Carl van Kuyck en violiste Gyða Stephensen bestaat uit een vaste kern strijkers, wanneer het repertoire erom vraagt wordt het ensemble uitgebreid met hout- en koperblazers, slagwerk en meer tot een symfonische bezetting.



Pieter Cox

Pieter Cox studeerde kerkorgel, theorie der muziek, koordirectie en bij Ronald Zollman orkestdirectie aan het Koninklijk Conservatorium Brussel. Hij volgde daarnaast lessen en masterclasses bij onder meer Lucas Vis, Jean Fournet, Michael Tabachnik, Noam Sheriff en Diego Masson.

Met Verdi's Falstaff maakte Cox als jonge dirigent in 1987 zijn professionele muziektheaterdebuut tijdens het Dartington Festival in Engeland. Sinds dat moment werkte hij veelvuldig als muziektheater- en orkestdirigent, in onder meer Nederland, België, Duitsland, Zwitserland, Polen en Oekraïne.



Hij was 20 jaar als chef-dirigent verbonden aan het semi-professionele Tilburgs Begeleidings Orkest en werd in 2011 vervolgens aangesteld als artistiek leider/chefdirigent van het Drents Symfonie Orkest.
Ook als koorleider is Cox geen onbekende. Vooraanstaande ensembles zoals Brabant Koor, Philips' Philharmonisch Koor, Toonkunstkoor Hoogeveen, Toonkunstkoor Roermond, Cantatekoor Nijmegen, Städtischen Musikverein Meppen (DU), Heinrich-Schütz-Chor (DU), In Dulce Jubilo (B), Gemengd Koor Het Daghet (B), en – in Londen – de BBC-Singers lieten zich graag door Cox leiden.

Pieter Cox wordt ook gewaardeerd als pedagoog. Hij was assistent orkestdirectie aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel, koorleider aan het Brabants Conservatorium/Fontys Hogeschool Tilburg, Centrum voor de Kunsten Eindhoven en Hibernia Middelbare Steinerschool Antwerpen.

Toonkunstkoor Roermond

Het Toonkunstkoor Roermond werd in 1927, dus bijna 100 jaar geleden, opgericht als Roermonds Oratoriumkoor. In 1953 sluit het koor zich aan bij de Maatschappij tot Bevordering der Toonkunst, nu geheten Vereniging Toonkunst Nederland. Sindsdien mag het koor het predicaat Toonkunstkoor voeren en is dit inmiddels de officiële naam.

De doelstelling van ons koor is het uitvoeren van oratoria, opera's in concertvorm, missen en andere werken voor groot gemengd koor met symfonieorkest en vocale solisten. Het koor heeft een zeer uitgebreid repertoire van barok tot en met hedendaagse muziek, zoals The Peacemakers en Requiem van Karl Jenkins. Een bijzondere plaats in het repertoire van het koor wordt ingenomen door de Passies van J.S. Bach.
Met veel inzet en goed voorbereid gaat het koor grote uitdagingen aan, zowel in binnen- als buitenland. Het koor maakte verschillende buitenlandse concertreizen.

Het koor geeft doorgaans twee concerten per jaar, in de Passietijd en in het najaar. Kleinere uitvoeringen worden tussendoor ingepland. Gezien de omvang van de uitvoeringen vinden deze bij voorkeur plaats in schouwburgzalen, o.a. de Oranjerie, maar ook in kerken, zoals de Kathedraal in Roermond.
De programmering van het koor vraagt van de leden een duidelijke inspanning. Iedere dinsdagavond wordt er gerepeteerd.

Projectleden worden via onze site www.toonkunstkoorroermond.nl uitgenodigd.

Vaste leden en projectleden Toonkunstkoor Roermond

Sopranen:
Addie Brinkman, Martine van Brouwershaven, Eileen Clerx, Odette Cobben, Anne Cox, Carla Daniels , Renate Derichs, Marja van Duin, Inez Hein, Josje Hekking-Tonnaer, Desirée Hilkens, Makiko Ishizuka, Annemarie de Jong, Monique Keeren-Maas, Ineke Kootstra, Marion Laureys-Hover, Gerrie Moors-Weijers, Irene Mulder, Willy Nijhof, Barbara Sars-Pingel, Ingrid Schalkwijk-Schell, Elly Verwijk-den Dulk, Marie-José Vos-Smeets.

Alten:
Mieke Aan den Boom, Petra van der Aart, Marian Braam, Nellie Dijkhuis, Els van den Eertwegh, Marjon van Eijsden-Besseling, Tonny Erkens, Nel Heijnen-Smit, Carolien van Hofwegen-de Jong, Truus Jeurissen-Maessen, Ria Meijers, Claska Mulder-van der Vegte, Geertje Niemann-Smeets, Brigitte Sarton, Marjo Smeets, Anneke Storck, Karin Wallbach, Annie Wolters.

Tenoren:
Piet Aan den Boom, Jacques van der Aart, Willibrord van den Besselaar, Pierre Boonen, Frans Broens, Hein Gubbels, Thijs Hannen, Roel Hekking, Margrit Omloo, Wim Suilen, Gerard Venner, Jef Wijenberg, Sef Zwart.

Bassen:
Kees Grijsbach, Jan Heemels, Peter Geraets, Leon Huybregts, Henk Jentjens, Gregor Perng, Nic Schoonbrood, Hub. Tonnaer, Paul Wijntje.

Bestuur

Dhr. L. Huybregts	voorzitter
Mevr. G.A.G.H.Jeurissen - Maessen	secretaris
Dhr. P.W.G. Aan den Boom	penningmeester
Dhr. H.T.A. Jentjens	p.r. en algemene zaken
Mevr. B. Sars - Pingel	algemene zaken
Mevr. drs. C.M. Mulder - v.d. Vegte	bestuurslid concerten

Repetities

Toonkunstkoor Roermond repeteert elke dinsdagavond van 19:45 tot 22:15 uur in het MFC 't Paradies, Munsterstraat 61 in Roermond.

Nieuwe leden / projectleden

Nieuwe leden zijn van harte welkom.
Het Toonkunstkoor werkt ook met projectleden.
Informatie krijgt u bij het bestuur of vindt u op onze website.

Vrienden van Toonkunstkoor Roermond

Heeft u genoten van ons concert? En wilt u ons financieel ondersteunen in ons streven om jaarlijks een groot werk - een passieconcert - en andere concerten voor het voetlicht te brengen? Dat kan !

Vriend: Vanaf € 25,-- per jaar kunt u Vriend worden. U wordt dan op de hoogte gehouden van concert- en ander nieuws.

Vriend plus: Vanaf € 50,-- per jaar kunt u Vriend^{+} worden. en krijgt u o.a. een gereserveerde plaats bij een concert, met een gratis programmaboekje.

Vriend Zakelijk: Vriend Z wordt u als u een bedrag vanaf € 100,-- doneert. Verdere invulling van uw sponsorwensen vindt in overleg plaats.

Zie voor verdere informatie over de voordelen van Vriend, Vriend^{+} en Vriend Z onze website.

U kunt uw Vriendenbijdrage overmaken op NL58 RABO 0174 1124 59 t.n.v. Toonkunstkoor Roermond.

Website Toonkunstkoor Roermond

https://www.toonkunstkoorroermond.nl/

2027 - 100 jaar Toonkunstkoor Roermond

23 maart 2027 - 19:30 uur

Matthäus Passion
van J.S. Bach
Theater de Oranjerie Roermond

2027 Najaarsconcert

9 november 2027 - 20:00 uur

Die SCHÖPFUNG
van J. Haydn
Theater de Oranjerie Roermond

Dit concert wordt mede mogelijk gemaakt door financiële steun
en medewerking van:

gemeente **Roermond**

en vooral door de vele trouwe en nieuwe vrienden en vriendinnen
van het Toonkunstkoor Roermond.

TOONKUNSTKOOR
ROERMOND 100